

LENGUAJE CLARO Y ACCESIBILIDAD

Dictado por Paola Jelonche- Natalia Staiano

Fecha de inicio: miércoles 6 de septiembre

Días y horarios: miércoles 6, 13 y 20 de septiembre de 18:30 a 20:00 (GMT-3)

Período del curso: 3 semanas. A distancia. Es un curso virtual tutorado: 1 clase semanal asincrónica, y 1 encuentro semanal en línea para tutoría. Cada semana se habilita el material de lectura y referencia, y la ejercitación para tutoría.

Duración de cada clase: 1 hora 30 minutos

Modalidad: A distancia

Cupo máximo: 20

Clases virtuales: Sí

Plataforma de clases virtuales: Google Classroom propio

¿Quedan grabadas las clases¹?: Sí

Idiomas: Español

Destinatarios/as: Traductores, intérpretes, docentes y estudiantes, comunicadores, profesionales de apoyo, público en general.

¿Se aceptan estudiantes?: Sí

Objetivos: Objetivos del curso: Al finalizar el curso se espera que los participantes logren:

- Comprender la propuesta interdisciplinaria de redacción en lenguaje claro y lectura fácil.
- Reflexionar acerca del rol que cumple el lenguaje claro en el acceso a la información.
- Conocer las estrategias gramaticales, discursivas y de diseño en textos específicos para lograr comunicaciones claras y precisas.
- Discernir cuándo resulta necesario adaptar los textos a lectura fácil.

¹ En caso de que se graben las clases, estas quedarán disponibles durante diez días después de la finalización del curso.

- Promover el uso y buenas prácticas del lenguaje claro y la lectura fácil en la traducción de información cultural.

Contenido: - Contextualización de la accesibilidad lingüística y cognitiva

- Introducción en las técnicas básicas de adaptación de textos en lenguaje claro (plain language)

- Consideración básica de cuestiones de accesibilidad cognitiva (lectura fácil)

- Aplicación de estos contenidos en materia de traducción audiovisual accesible

Descripción: El curso tendrá 3 semanas de duración.

Cada semana habilitará:

- Un módulo de estudio. Cada módulo tendrá 1 clase grabada, cuadernillo con el desarrollo del contenido fundamental, e indicará la bibliografía y material audiovisual complementario correspondiente.

- Actividades y ejercicios. Tareas que, relacionadas con el material de lectura y las lecciones, permiten avanzar en la comprensión de los contenidos y aplicar los conocimientos teóricos adquiridos. Las actividades a realizar por los participantes serán de tres tipos: actividades introductorias, de desarrollo y de integración.

- Tutoría: Un encuentro sincrónico en línea, al cierre de la semana correspondiente, en el cual se debatirán los temas y ejercicios planteados. El último encuentro con formato de taller, con participación de usuarios finales (validadores).

Bibliografía:

Minibío: Fundación Visibilia está integrada por un equipo de profesionales de diferentes áreas (psicopedagogía, fonoaudiología, lingüística, didáctica, literatura, derecho, edición, diseño) y por un grupo de personas con discapacidad con los que se interactúa en una amplia experiencia de accesibilidad informativa.

PAOLA HEBE JELONCHE. Presidente y cofundadora de Fundación Visibilia. Abogada (Diploma de Honor, UBA). Estudios de postgrado en UBA, Columbia University, NY/ UBA; CEDEF Law & Finance; College of Law, England/Bs.As. Autora de diversos trabajos y publicaciones en materia de derecho societario, liderazgo y discapacidad. Participó en asistencia jurídica en la redacción y reglamentación de normas sobre discapacidad. Carrera Docente en Derecho UBA. Actualmente profesora de Teoría del Estado, Teoría General y Filosofía del Derecho, y Tutora en Abogacía, UCEMA. Certificada por la Universidad Cambridge en Literatura e Historia. Certificaciones internacionales en idiomas inglés, francés, alemán, italiano. Estudios de portugués y chino. Acompañante terapéutica (Psicología, UBA) y especialista en accesibilidad cognitiva. Socia de Plain Language Europe; Miembro del Foro Argentino de Mujeres Ejecutivas, y Autism Speaks-Advocacy Leadership Network.

NATALIA STAIANO. Licenciada en Letras (UBA, Diploma de Honor). Profesora de Enseñanza Secundaria, Normal y Especial en Letras (UBA). Especialista en Teoría Literaria. Estudios de posgrado en Procesos de Lectura y Escritura (UBA). Profesora de Lengua, Literatura, Latín, Semiología e Inglés. Investigadora y Directora de Capacitación Técnico Profesional del Honorable Senado de la Nación (2016- 2020). Coordinadora del equipo pedagógico para el personal legislativo en redacción administrativa, redacción legislativa, redacción protocolar, redacción de informes, lenguaje claro y pautas de estilo. A cargo de numerosas capacitaciones y talleres sobre su especialidad en ámbitos del sector público y nivel educativo superior. Autora de diversos trabajos y publicaciones en materia de su especialidad.

En cumplimiento de la misión institucional de Visibilia, colaborarán con la labor docente en la práctica de taller personas con discapacidad intelectual.

Categorías de pago

Te recordamos que confirmaremos tu vacante en cuanto hayamos corroborado tu categoría.

- a. **Programa “Futuros Profesionales” de la AATI:** Programa para estudiantes avanzados/as. Si querés saber más, podés escribir a futurosprofesionales@aati.org.ar.
- b. **Socio/a AATI:** Deberás informar tu número de socio/a y tener la cuota al día. Para averiguar cómo asociarte, completá el formulario en <https://www.aati.org.ar/es/asociarme>.
- c. **Convenios:**
 - i. FAT, FIT-Latam, Red Vértice: deberás presentar documentación (como carné, constancia, pago de matrícula) con los datos de la institución, tus datos y vigencia del año corriente. Para saber si tu institución entra en esta categoría, consultá:

FAT: <http://www.fat.org.ar/>

FIT-Latam: <http://www.fit-ift.org/members/latin-america/>

Red Vértice: <http://www.redvertice.org/>
 - ii. Estudiante de traductorado, interpretación o carreras afines: deberás presentar documentación con datos de la institución, tus datos y vigencia (constancia de alumno/a regular o exámenes rendidos el año en curso o en los dos últimos llamados).
- d. No Socio/a: Si no aplica ninguna de las categorías anteriores.

Medios de pago

Desde Argentina: depósito o transferencia.

Desde el exterior: Wise (ex Transferwise).

De momento no recibimos pagos por tarjeta de crédito